

◎日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の一定の工作機械の貿易に関する交換公文

(略称) 米国との一定の工作機械貿易取極

昭和六十一年十二月 十六日 ワシントンで
昭和六十一年十二月 十六日 効力発生
昭和六十二年 二月 十六日 告示

(外務省告示第八八号)

目 次

日本側書簡	一八八七	ページ
○日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の一定の工作機械の貿易に関する取極	一八八九	
1 目的	一八八九	
2 定義	一八九〇	
3 輸出枠	一八九一	
4 輸出枠の決定	一八九三	
5 輸出許可証の繰返し及び繰上げ使用	一八九三	
6 特定の取極品目に関する行政指導	一八九四	
7 取極品目の細種目	一八九四	
8 特別許可証	一八九五	
9 情報の交換	一八九五	

10	取極の実施	一八九五
11	第三国からの輸入	一八九六
12	公正かつ公平な待遇	一八九六
13	三年終了時の見直し	一八九六
14	協議	一八九七
15	G A T Tとの関係	一八九七
16	その他	一八九七
	米国側書簡	一八九八
	合意された議事録	一八九九
	附属書 A 照合表	一九〇九
	附属書 B 米国の出荷、輸入及び輸出の照合表	一九一〇
	附属書 C 日本国からアメリカ合衆国向けの工作機械の輸出に係る証明書	一九一二
	附属書 D 取極品目の細種目	一九一三

(日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の一定の工作機械の貿易に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とアメリカ合衆国との間の一定の工作機械の貿易に関して日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、アメリカ合衆国の工作機械産業を再活性化するため日本国政府がこの書簡に添付された取極（以下「取極」という。）の中に規定された措置を日本国の関係法令に従つて実施するといふ両政府間の了解を、日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、更に、アメリカ合衆国政府が取極の中に規定された措置をアメリカ合衆国の関係法令に従つて実施することを貴官がアメリカ合衆国政府に代わつて確認し、この書簡及び貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを確認することを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年十二月十六日にワシントンで

米国との一定の工作機械貿易取極

(Japanese Note)

Sir,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in certain machine tools between Japan and the United States of America and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, with a view to revitalizing the machine tool industry in the United States of America, the Government of Japan will implement the measures provided for in the Arrangement attached hereto (hereinafter called "the Arrangement") in accordance with its laws and regulations.

I have further the honor to request you to confirm on behalf of the Government of the United States of America that it will implement its measures provided for in the Arrangement in accordance with its laws and regulations and to confirm that the present Note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

米国との一定の工作機械貿易取極

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 松永信雄

商務長官 マルコーム・ボールドリッジ殿

日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の一定の工作機械の貿易に関する取極

アメリカ合衆国の工作機械産業が直面する固有の困難を認識し、

アメリカ合衆国政府が行動計画に基づきアメリカ合衆国の工作機械産業の再活性化を図るために行う努力を認識し、

日本国政府が、アメリカ合衆国政府の要請に基づき、この点に関しアメリカ合衆国政府への協力に誠実に応じたことを認識し、

従つて、日本国とアメリカ合衆国との間において一定の工作機械製品の貿易における一定期間内の安定の重要性を認識し、

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、一定の工作機械の日本国政府による輸出の抑制に関し次の通り協定した。

1 目的

この取極の目的は、アメリカ合衆国の重大な利益のために必要な一定の工作機械の生産に十分な生産能力をアメリカ合衆国において維持するよう合衆国工作機械産業を再活性化するため、日本国とアメリカ合衆国との間の一定の機械の工作機械の貿易に関して安定した期間を創設することにある。

米国の一定の工作機械貿易取極

ARRANGEMENT Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Trade in Certain Machine Tools

Recognizing the unique difficulties faced by the machine tool industry in the United States of America;

Recognizing the efforts of the Government of the United States of America to revitalize the machine tool industry in the United States of America based on the Action Plan;

Recognizing that the Government of Japan, upon request by the Government of the United States of America, responded in good faith to cooperate with the Government of the United States of America in this regard;

And recognizing, therefore, the importance of stability in trade for a certain period of time in certain machine tool products between Japan and the United States of America;

The Government of Japan and the Government of the United States of America have reached the following agreement regarding restraints by the Government of Japan of exports of certain machine tools.

1. Objective

The objective of this Arrangement is to create a period of stability of trade in certain categories of machine tools between Japan and the United States of America in order to revitalize the U.S. machine tool industry to maintain sufficient capacity in the United States of America for the production of certain

この目的のため、日本国政府は、千九百八十七年一月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの期間、アメリカ合衆国への又はアメリカ合衆国で消費されるための一定の工作機械の輸出の総量を自主的に抑制する。

2 定義

次の定義がこの取極に適用される。

- (a) 「取極品目」とは、次に掲げるキットを含む品目（組み立てているもの又は組み立てていないもの）をいう。
 - (1) 数値制御方式の旋盤
 - (2) 数値制御方式でない旋盤
 - (3) フライス盤
 - (4) マシニングセンター
 - (5) 数値制御方式のパンチングマシン及び剪断機
 - (6) 数値制御方式でないパンチングマシン及び剪断機
- (b) 「アメリカ合衆国で消費されるため」とは、アメリカ合衆国に直接に又は一国若しくは複数の第三国を通して間接に輸出されることをいう。
- (c) 「経過期間」とは、千九百八十六年六月一日から千九百八十六年十二月三十一日までをいう。
- (d) 「合衆国見掛消費量」とは、出荷量（納品量）から輸出品量を引き、それに輸入量を加えたものをいう。
- (e) 「アメリカ合衆国」とは、アメリカ合衆国関税適用地域

machine tools required for the vital interests of the United States of America. To this effect the Government of Japan will voluntarily restrain the total number of certain machine tools exported to or destined for consumption in the USA for the period of January 1, 1987 through December 31, 1991.

2. Definitions

The following definitions apply to this Arrangement:

- (a) ARRANGEMENT PRODUCTS - means the products (assembled or unassembled) listed below, including kits.
 - (1) Numerically Controlled Lathes
 - (2) Non-Numerically Controlled Lathes
 - (3) Milling Machines
 - (4) Machining Centers
 - (5) Numerically Controlled Punching and Shearing Machines
 - (6) Non-Numerically Controlled Punching and Shearing Machines
- (b) DESTINED FOR CONSUMPTION IN THE USA - means exported directly or indirectly to the USA through one or more third countries.
- (c) TRANSITION PERIOD - means June 1, 1986 through December 31, 1986.
- (d) U.S. APPARENT CONSUMPTION - means shipments (deliveries) minus exports plus imports.
- (e) USA - means the customs territory of the United States of America and foreign trade

3

輸出枠

及びアメリカ合衆国の領域に位置する合衆国自由貿易地域をいう。

- (a) 日本国政府は、千九百八十七年一月一日から千九百九十一年十二月三十一日までの期間、取極品目の各機種につき、当該期間の各機種につき合意される数量（「輸出枠」）を超過しない数量に輸出を制限する。

数値制御方式の旋盤、マシニングセンター並びに数値制御方式のパンチングマシン及び剪断機の輸出に対する制限は、輸出許可証の発行によつて管理される。取極品目の他の機種に対する制限は、6 に定める行政指導によつて行われる。

- (b) 日本国政府は、千九百八十七年、千九百八十八年、千九百八十九年、千九百九十年及び千九百九十一年の各年において、各年の輸出枠を超えないようアメリカ合衆国で消費されるために行われる取極品目の各台の日本国からの輸出について、輸出許可証を要求する。

- (c) 日本国政府は、(b) にいう期間においては、輸出許可証が要求される取極品目に対して輸出許可証との関係で裏付けられた輸出証明書が発行されることを確保する。アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国連邦法の許す範囲内において、輸出許可証が要求される取極品目のアメリカ合衆国への輸入の条件としてそのような輸出証明書の原本の提示を要求する。アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国連邦法の許す範囲内において、そのような輸出証明書の原本が添付さ

米国の一定の工作機械貿易取極

zones located in the territory of the United States of America.

3. Export Limits

- (a) From January 1, 1987 through December 31, 1991, the Government of Japan shall limit exports for each category of the arrangement products to quantities no greater than the agreed quantities for each product category ("export limit") for the relevant period.

The limits on exports of numerically controlled lathes, machining centers, and numerically controlled punching and shearing machines shall be administered through the issuance of export licenses. The limits on the remaining categories of arrangement products shall be accomplished through administrative guidance as provided in paragraph 6 of this Arrangement.

- (b) For calendar years 1987, 1988, 1989, 1990, and 1991, the Government of Japan shall require an export license to cover the exportation from Japan of each unit of each arrangement product destined for consumption in the USA, not to exceed the export limit for each calendar year.

- (c) During the period referred to in subparagraph (b), the Government of Japan will ensure that the arrangement products for which an export license is required shall be issued an export certificate endorsed in relation to an export license. To the extent provided under U.S. law, the Government of the United States of America shall require presentation of such original certificates as a condition for entry into the USA of the arrangement products for which export licenses are required. To the extent provided under U.S. law, the Government

米国の一定の工作機械貿易取極

れていない製品の輸入を禁止する。

(d) 経過期間においては、取極品目は輸出許可証なしでアメリカ合衆国で消費されるために日本国から輸出できるが、この期間に輸出される各取極品目の台数は、その取極品目について合意により設定された水準に勘定される。経過期間においてアメリカ合衆国で消費されるために日本から輸出される取極品目のいずれかの機種の数又はいずれかの機種内における特定の型式及び寸法の製品の台数が、経過期間について設定された水準もしくは適正な製品構成の水準を超える場合には、その超過分は、千九百八十七年の期間におけるその機種の輸出枠又は適正な製品構成の水準から差し引かれる。

(e) アメリカ合衆国政府は、合衆国税関が(c)にいう権限を持つまでの間、輸出許可証が要求される取極品目の輸出証明書なしに行われたアメリカ合衆国への輸入について、その製品の日本国からの輸出日を含め、迅速に日本国政府に通報する。この通報された数量はその製品が日本国から輸出された期間における取極品目の輸出枠に勘定される。

(f) アメリカ合衆国に輸入された取極品目が意図された目的に使用されずに、その後この取極の期間中にアメリカ合衆国から輸出される場合には、その輸出が行われた期間の輸出枠はその輸出された台数と同数だけ増加

of the United States of America shall prohibit entry of such products not accompanied by such an original export certificate.

(d) During the Transition Period, arrangement products may be exported from Japan destined for consumption in the USA without export licenses, but the number of units of each arrangement product exported during this period will be counted toward the agreed set level for that arrangement product.

If the number of arrangement products in any category or the number of units of specified types and sizes within any category that are exported from Japan destined for consumption in the USA in the Transition Period exceeds the set level or the level for appropriate product mix for the Transition Period, the excess shall be subtracted from the export limit for that category or the level for appropriate product mix in the 1987 period of this Arrangement.

(e) Until the U.S. Customs Service has the authority described in paragraph 3 (c), the Government of the United States of America shall report to the Government of Japan promptly any importation into the USA of an arrangement product without an export certificate for which an export license is required, including the date of export of that product from Japan. The quantity so reported will be counted toward the export limit for that arrangement product for the period in which the product was exported from Japan.

(f) If any arrangement product that has been imported into the USA is subsequently exported from the USA during the period covered by this Arrangement and without having been used for its intended purpose, the export limits for the period of exportation shall be increased by the number of units exported.

される。

4 輸出枠の決定

(a) アメリカ合衆国政府は、日本国政府の助言を得て、この取極の目的のため、合衆国見掛消費量を予測する一の独立した機関を選択する。

(b) アメリカ合衆国政府によつて提供される千九百八十七年の合衆国見掛消費量の第一回目の予測値は、千九百八十六年の最初の六箇月の合衆国見掛消費量の二倍に相当するものとする。アメリカ合衆国政府は、⁴ (a) に定めるように千九百八十七年の二月、五月、八月及び十月の各月の末日までに、千九百八十七年の合衆国見掛消費量の修正予測値を提示する。

(c) 千九百八十七年以降の各年については、アメリカ合衆国政府は、取極品目の各機種について各年の合衆国見掛消費量の第一回目の予測値をその前年の十月末日までに提示し、その予測値の修正をその前年の十二月末日並びに当年の二月、五月、八月及び十月の各月の末日までに行う。

(d) 千九百八十八年以降の各年の五月末日までに、アメリカ合衆国政府は、前年における合衆国見掛消費量の予測と実際の合衆国見掛消費量との差異を反映するよう取極品目の各機種についての輸出枠を調整する。

輸出許可証の繰越し及び繰上げ使用

米国の一定の工作機械貿易取極

4. Determination of Export Limits

(a) The Government of the United States of America, with advice from the Government of Japan, will select an independent forecaster which will provide the projections of U.S. apparent consumption for the purposes of this Arrangement.

(b) The first projection of U.S. apparent consumption for 1987, to be provided by the Government of the United States of America, will be an amount equal to two times U.S. apparent consumption for the first six months of 1986. The Government of the United States of America will issue a revised projection of U.S. apparent consumption for 1987, as provided in paragraph 4 (a), not later than the last day of February, May, August and October 1987.

(c) For subsequent annual periods, the Government of the United States of America will issue the first projection of U.S. apparent consumption for each category of arrangement product for each year not later than October 31 of the preceding year and revise the first projection for each year not later than the last day of December of the preceding year and the last day of February, May, August and October of the year covered by the projection.

(d) By May 31 of each year beginning in 1988, the Government of the United States of America will adjust the export limits for each category of arrangement product to reflect differences between forecasted U.S. apparent consumption and actual U.S. apparent consumption in the previous year.

5. Carry-over and Advance Use of Licenses

米国の一定の工作機械貿易取極

証の繰越
し及び繰
上げ使用

日本国政府は、3 に定める各機種の輸出枠をその5パーセントを超えない範囲で調整し、輸出許可証の繰越し又は繰上げ使用を行うことができる。この比率は、アメリカ合衆国政府の事前の同意があれば引上げることができる。

6

特定の取極品目に関する行政指導

(a) この取極の下での輸出許可証に要求にかかわらずアメリカ合衆国で消費されるために行われるフライス盤、数値制御方式でない旋盤又は数値制御方式でないパンチングマシン及び剪断機の各機種の輸出の総量がその期間の認められた輸出枠を超えないことを条件として、日本国政府は、これらの機種については輸出許可証を要求しない。

(b) この取極のいずれかの期間において、これらの機種のいずれかの輸出総量が、5 の下での調整も含め、当該期間の認められた輸出枠を超える場合には、日本国政府は、要請があり次第遅滞なく取極品目の当該機種につき輸出許可証を要求する。当該期間にアメリカ合衆国で消費されるために日本国から輸出されるそれらの取極品目の数量で当該期間の認められた輸出枠を超えるものは、この取極の次の期間における当該取極品目の輸出枠から差し引かれる。

7

取極品目の細種目

日本国政府は、各機種内において異なる型式及び寸法の製

The Government of Japan may adjust the export limits provided for in paragraph 3 for each category by no more than five (5) percent of the relevant category of arrangement product to permit either the carry-over or advance use of licenses. This percentage can be increased with the prior agreement of the Government of the United States of America.

6. Administrative Guidance for Certain Arrangement Products

(a) Notwithstanding the licensing requirements of this Arrangement, the Government of Japan will not require an export license for any milling machine, non-numerically controlled lathe or non-numerically controlled punching and shearing machine, provided that the total number of exports of each such category of arrangement product destined for consumption in the USA does not exceed the allowable export limit for the period.

(b) If, in any period of this Arrangement, the total exports of products in any one of these categories exceeds the allowable export limit for that period, including allowable adjustments under paragraph 5, promptly upon request, the Government of Japan will require export licenses for the relevant category of arrangement product. The number of such arrangement products exported from Japan destined for consumption in the USA during the period in excess of the allowable export limit for that period shall be subtracted from the export limit for that arrangement product in the next period of this Arrangement.

7. Sub-categories of Arrangement Products

The Government of Japan shall give appropriate administrative guidance so that the

特定の取
極品目に
関する行
政指導

取極品目
の細種目

品の台数がアメリカ合衆国で消費されるために日本国から輸出される製品の適正な製品構成を反映するように適当な行政指導を行う。

8 特別許可証

アメリカ合衆国政府が、日本国政府と協議の上又はその要請に応じ、この取極のいずれかの期間において輸出枠を超過して取極品目をアメリカ合衆国に輸入する必要があると決定する場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対して、かかる期間についてアメリカ合衆国政府が適当と認める輸出枠を超える数量の取極品目に対し特別許可証の発行を要請する。日本国政府は、アメリカ合衆国政府の要請に基づき特別許可証の発行を認めることができる。

9 情報の交換

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この取極の実施及び執行のために必要な公表の情報を交換する。一方の政府は他方の政府に対し、当該一方の政府がこの取極の実施及び執行のためにとつた措置を通報する。

10 取極の実施

(a) この取極の規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

(b) この取極の追加的な細目は、この取極の合意議事録に規

米国との一定の工作機械貿易取極

number of units of various types and sizes within each category reflects the appropriate product mix of units exported from Japan destined for consumption in the USA.

8. Special Licenses

Whenever the Government of the United States of America, in consultation with or in response to a request by the Government of Japan, determines that there is a need for the importation into the USA of arrangement products in excess of the export limit for the period of this Arrangement, the Government of the United States of America shall request the Government of Japan that special licenses be issued for that period and that arrangement product in excess of the export limit in such quantity as the Government of the United States of America deems appropriate. The Government of Japan may agree that special licenses be issued upon request by the Government of the United States of America.

9. Exchange of Information

The Government of Japan and the Government of the United States of America shall exchange non-confidential information necessary for the implementation and enforcement of this Arrangement. Each Government will report to the other Government any actions it takes to implement and enforce this Arrangement.

10. Implementation of this Arrangement

(a) The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

(b) Additional details for this Arrangement

米國との一定の工作機械貿易取極

定される。

11 第三国からの輸入

アメリカ合衆国政府は、第三国の各取極品目の市場占有率及び製品構成を監視し、第三国からの取極品目の輸入が、この取極の目的の達成を害さない又は害するおそれがないよう適当な措置をとる。

12 公正かつ衡平な待遇

アメリカ合衆国政府は、アメリカ合衆国に取極品目を輸出する他の国に比して日本国に公正かつ衡平な待遇を確保するよう努力する。日本国政府は、この取極の規定の適用の結果、日本国がアメリカ合衆国に取極品目を輸出する第三国に比し不公平な立場に置かれていると考える場合には、事態の是正のためにアメリカ合衆国政府に協議を要請することができる。

13 三年終了時の見直し

この取極の第三年目が経過する時点において、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この取極が目的を効果的に達成しているかにつき十分な見直しを行い、両政府が合意する場合に、この取極の期間及び対象品目を修正すべきかにつき検討する。

are set forth in the Agreed Minutes to this Arrangement.

11. Imports from Third Countries

The Government of the United States of America will monitor the market share and product mix of each arrangement product from third countries and will take appropriate measures to ensure that imports of arrangement products from third countries do not impair or threaten to impair the attainment of the objectives of this Arrangement.

12. Fair and Equitable Treatment

The Government of the United States of America shall endeavor to ensure fair and equitable treatment for Japan vis-à-vis other countries that export arrangement products to the USA. If the Government of Japan considers that, as a result of the application of the provisions of this Arrangement, Japan is placed in an inequitable position vis-à-vis third countries that export arrangement products to the USA, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America in order to rectify the situation.

13. Three Year Review

At the end of the third year of this Arrangement, the Government of Japan and the Government of the United States of America will thoroughly review the effectiveness of this Arrangement in meeting its objectives, and, if both Governments agree, consider whether the duration and product coverage of this Arrangement should be modified.

公生かつ
衡平な待
遇

三年終了
時の見直
し

協 議

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この取極又はその実施、運用若しくは執行に関するあらゆる問題につき毎年一度及びいずれか一方の政府の要請に基づき随時協議する。

G A T T
との関係

G A T Tとの関係

両政府はこの取極が関税と貿易に関する一般協定 (G A T T) に基づく両政府の権利及び義務に影響を与えるものではないことを確認する。

その他

その他

アメリカ合衆国政府は、日本国政府がこの取極を効果的に実施すること並びにこの取極の期間中この取極を効果的に実施及び執行し続けることが確かめられることを条件に、千九百六十二年の合衆国通商拡大法二百三十二条に基づき日本国からの取極品目の輸入を調整するいかなる措置もとらない。

14. Consultations

The Government of Japan and the Government of the United States of America shall consult annually, and at any other time at the request of either Government, regarding any matter concerning this Arrangement or its implementation, operation, or enforcement.

15. Relations with the GATT

The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) are not affected by this Arrangement.

16. Others

Provided that it is determined that the Government of Japan is effectively implementing this Arrangement and continues to effectively implement and enforce this Arrangement during the period of this Arrangement, the Government of the United States of America will take no action under section 232 of the Trade Expansion Act of 1962 to adjust imports of arrangement products from Japan.